

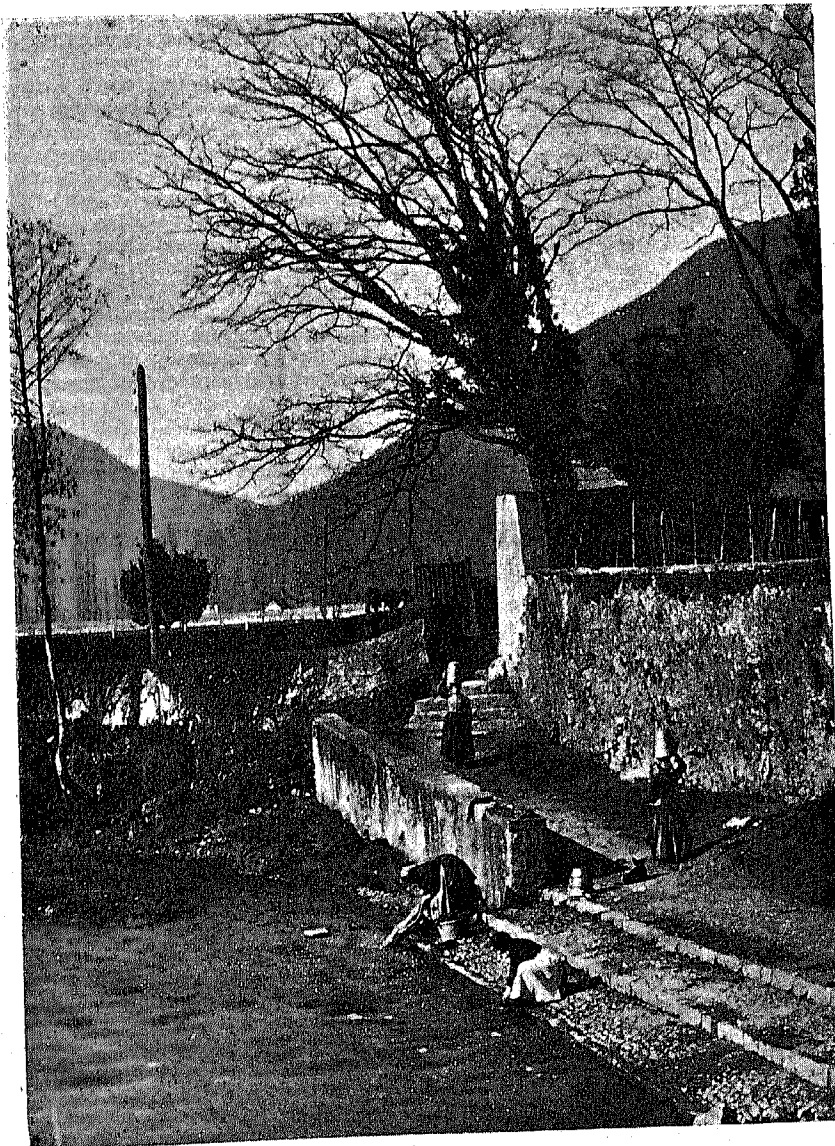
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO X

BUENOS AIRES, AGOSTO 10 DE 1903

N.º 355



VISTA PARCIAL DE SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

## BIZKAITARRAS Y REPUBLICANOS

**C**odos los días ocurren en el mundo cosas que le persuaden á uno de que si la lógica se halla virtual y fatalmente incluida en todos los fenómenos físicos, ciegos y automáticos de la vida universal, parece sistemáticamente excluida de los actos voluntarios y más ó menos conscientes emanados del hombre.

Según noticias telegráficas, acaba de ocurrir en Bilbao este hecho paradójico.

Una banda de música ejecuta el himno euskaro «Gernikako Arbola». Los «bizkaitarras» aplauden y piden el «bis»; los «republicanos» protestan y unos y otros se van á las manos, emprendiéndola á empellones y mojicones.

Así, se remite á la instancia de los puños y de los pies la sanción definitiva sobre una diferencia de opiniones, de aficiones ó de caprichos, pues es difícil apreciar la naturaleza de estas diferencias y el grado de conciencia en que se fundan.

Estas escenas de pugilato provocadas, en el país clásico de la libertad, por sectarios intransigentes, y á nombre, precisamente, de una forma de gobierno que tiene por base la soberanía popular, son ultrajantes del espíritu de nuestra raza, de una grotesca barbarie, de una brutal inurbanidad, de un anacronismo chocante, y son un baldón y una ignominia de nuestro tiempo, de nuestra especie y de nuestro pueblo.

¡Si siquiera hubiera oposición entre los ideales confesos de unos y otros! ¡Vaya!, habría siquiera una pequeña disculpa para estos desahogos en gente que no cala muy hondo en los problemas sociológicos, ni en ningún otro problema.

Suponemos que se han dejado llevar demasiado lejos por la exageración, por la hipertrofia de su sentimiento patriótico.

A falta de detalles sobre la idea exacta que representan los contendientes, tenemos que hacer las hipótesis que nos parecen más verosímiles.

Suponemos, pues, que los «bizkaitarras» que han aplaudido el «Gernikako Arbola» no representan el partido político que lleva aquella denominación y que hace tiempo no produce ningún acto ostensible, sino bizkaitarras en el sentido genérico de la palabra, es decir, hijos de Bizkaya, tomados al montón, en la forma y número que el azar ó circunstancias eventuales les ha reunido en un punto dado.

Y como el «Gernikako Arbola» no es el canto de guerra de una fracción de la familia euskara, sino la canción patriótica de toda la familia, el símbolo de aspiraciones comunes, á nadie le es dado tergiversar su sentido y hacerlo servir á fines determinados.

Para lo que menos podría servir este himno, dado el espíritu amplísimo y conciliador que lo informa, sería para dividir á los hijos de Euskaria.

Todos cabemos y debemos marchar juntos dentro de los anchos márgenes que deja á las disidencias de detalle sin herir el credo fundamental de los baskos:

*Eman eta zabalazazu  
Mundub in frutuba.*

No puede darse mayor amplitud de concepto, ni fórmula más comprensiva de cordialidad y generosidad.

Queremos hacer extensivos á todos los pueblos los beneficios de aquellas leyes dignificantes que hemos tenido la gloria de gozar.

En esto no hay divergencias de opiniones entre todos los matices de euskarismo posibles.

Todos los baskos están identificados en la idea encarnada en el himno de Gernika.

No se puede, pues, deducir, sin malicia ó sin ignorancia del hecho de aplaudir el «Gernikako Arbola» una tendencia política determinada.

Los despachos no dicen tampoco que esta manifestación haya tenido, ni por sí misma ni por las circunstancias concomitantes, carácter subversivo.

Entonces no tenían pretext plausible las alarmas de los falsos patriotas.

Lo que se deduce de la escueta noticia que comentamos, es que hay interés en herir el sentimiento euskaro que se mantiene vivo (lo queremos creer así) en el corazón de todo buen euskaldun, sin excluir á aquellos que quisieran conciliar á todo trance las reivindicaciones de raza con el orden de cosas establecido.

Y para que prospere su siniestro intento, estos «republicanos» de nuevo cuño simulan apoyar su agresión en una capciosa composición de lugar, llamando bizkaitarras (suponemos que en el sentido de separatistas que comunmente se le asigna á esta denominación) á los que no han pretendido ser más que pura y simplemente EUSKALDUNAS atentos á una inalienable é ineludible consigna de de orden vital.

¿Y qué «republicanos» son esos que encuentran antagonismo entre su credo político y las aspiraciones de un estado idealmente autónomo?

La constitución foral de las provincias baskongadas ha sido la realización práctica más admirable con que hayan podido soñar los visionarios, casi diríamos los utopistas de una república ideal.

Entonces ¿qué lógica hay en combatir los «republicanos» las aspiraciones euskaras?

Por sus afinidades, la política euskarófila debía ser la base y el baluarte más firme del partido republicano.

Pero es que no son republicanos; son unos inconsistentes barulleros, y nada más.

Si, por añadidura, estos «republicanos» son «baskos», la cosa no podría ser más repulsiva.

Si no son baskos, estamos quitos: no les podemos decir que no se metan en nuestras cosas, por que nosotros nos metemos en las suyas.

Nos quedará, como siempre, para las grandes solemnidades, el socorrido recurso de lamentar la funestas fechas de 1839 y 1876, que recuerdan, cada una de ellas, una vuelta de torniquete dada al aparato estrangulador de nuestra seculares libertades, como representación de las insensatas y criminales guerras movidas al poder central para entronizar en la península el absolutismo como BASE Y GARANTÍA DE NUESTRA AUTONOMÍA.

¡Qué burla!

Si tuviéramos una política netamente euskara, se nos respetaría y nos ahorraríamos muchas vergüenzas.

## PEDRO MARIA DE OTAÑO

«AUNTZA LARRERA»

EUSKAL BIURSARI DENAI DONKITUBA.

TRADUCCIÓN:—*La cabra tira al monte.—Lo que les ocurre á todos los bersolaris.*

El trabajo que con el título basko con que se encabezan estas líneas, ha publicado en el penúltimo número de esta Revista el señor Pedro M. Otaño, es notable en todos conceptos, tan notable, que creo es uno de los mejores que ha publicado la Revista en su género, sino por su alcance, al menos, por la limpidez y pureza del lenguaje, la facilidad y sencillez del estilo, la amena naturalidad del diálogo, la verdad del concepto, y la dulce armonía del conjunto.

Difícilmente en idioma alguno puede retratarse con igual caudal de frases, la vida psicológica y social de un bersolari, ó más propiamente, poner tan de relieve su concepto y manera de ser.

Los que poseyendo el baskuenze presumen que este idioma carece de la flexibilidad necesaria para las producciones literarias, deben leer este trabajo de Otaño, para convencerse de su lamentable error.

La hacienda de Martolo y su alta prosopopeya por el reflejo de esta su riqueza, están trazadas en este estudio con mano maestra, lo mismo que la pobreza y la ingénita altivez del bersolari Borda, que atento á las recomendaciones de:

Martolo, que se empeña en enriquecerle con consejos, sacrifica mes y medio sus aficiones poéticas con menoscabo de la alegría doméstica, y el asombro del vecindario, que no comprende el silencio de Borda, cuando antes alegraba la casa y el barrio con sus cantos y ocurrencias improvisaciones.

Pero, donde descuella el autor—donde se vé el ingenio de Otaño y se señala la hermosa peculiaridad del baskuence, para expresar los afectos del ánimo con franca cordialidad, y gráfica y convincente expresión, es cuando el *bersolari* Borda sentado mano á mano con Martolo en la taberna, libando vino, dá rienda suelta á sus sentimientos y convence de su error á este positivista mentor, creyente de que el poeta pueda dejar de ser poeta.

Es hermosa y profunda esta afirmación:

Ikustak engañatzen  
du bat gogotikan,  
begiratuzen badu  
beti chit goitikan.  
Biria ez da ondo  
neurtzen balkoitik;  
Piskabana ikasten da  
ibiltzen zutikan

Es reflexiva é intencionada esta estrofa:

Kontura erortzia  
nai nuke beinguan  
eta idukitzia  
betiko goguan;  
bi gizon igualkan  
ez gera munduban;  
Argatik sentitzen du  
Nork bere moduban.

Aunque todo es hermoso en esta improvisación de Borda, no quiero dejar de transcribir por las bellezas de concepto y dicción, que encierran, estas últimas estrofas:

Itotzeko bildurrez  
Uzteko urari,  
¿Nola esango zayo  
Arrai bizkorrari?  
Ez dedilla egaatu  
Uso azkarrari  
Eta isildutzeko  
Errechiñolari?  
Amorraya, jatorriz  
Dijua urera,  
Uso ta arranuak  
Odoyen aldera;  
Otsua sasirata ta  
Satorra lurpera  
Michirrika argira  
Ta amutza larrera.

Pero si en este trabajo se destacan bellezas de lenguaje, forma y armonía que lo recomiendan como trabajo literario, se destacan también conceptos de fondo que se imponen al pensador.

Están en él tan magistralmente trazadas las exigencias disciplinarias del capital, que cifra todo éxito y todo valor ponderable en el rudo positivismo, y las modalidades del espíritu expansivo, que rompe las ballas disciplinarias, para elevarse en alas de la imaginación, que va siempre más allá del yo concreto, que puede decirse circunscribe la historia del inconciliable antagonismo en que eternamente se debaten el culto concreto del dinero que subordina el espíritu, y el expansivo de la poesía que lo emancipa.

Pero, lo que sobre todo se evidencia con feliz precisión, aunque no sin amargura, es el duro prejuicio de la incapacidad del *bersolari*, que equivale á decir del poeta y hasta del literato para hacer caudal; y la brutal torpeza con que por ello se le enrostra su dedicación ó su naturaleza, como causal de su real ó supuesta pobreza, especialmente, en los penosos casos de cualquier percañe económico; y eso, que como dice Borda á Martolo:

—Okolo eskaliak, setulan estu berxo bat bakarrik moldatu, baño.... (Okolo, el pordiosero, jamás ha hecho un verso, y sin embargo)....

.....  
Como puede deducirse de lo expuesto, y sobre todo, de

los versos transcriptos, el autor define el *bersolari*, como creación de la naturaleza, sujeto á modalidades y exigencias propias é intrínsecas, extrañas á la voluntad. Traza en una palabra la autobiografía de todos los *bersolaris*, y ¿porqué no decirlo? también la propia.

Los antiguos simbolizaban al rey de los poetas, al representante más augusto de las Músas, á Homero, ciego, pobre y errante, ganándose la vida con la recitación de sus inmortales poemas.

Verdad ó ficción, la tradición concuerda con bastante fidelidad con la realidad de la historia de los poetas, sean estos antiguos ó modernos.

Los pueblos los reconocen como favoritos de los dioses, y los reverencian como tales, pero... después de muertos.—En vida, predomina sobre ellos el esquivo concepto de los Martolos; se les aplaude el ingenio, pero se les recomienda oficio más lucrativo ó menos ideológico, para beneficiarse.

El poeta baskongado, que es el *bersolari*, el trovador, participa de los mismas condiciones ingénitas y consecutivas de los poetas de las demás naciones, pero se distingue generalmente por las peculiaridades de su carácter esencialmente popular. Por lo mismo que el baskuence y las modalidades que le caracterizan se cultivan en la masa general del pueblo el *bersolari* nace, vive y desarrolla su arte en su seno. Es el rapsodista obligado de su historia y de sus costumbres—el que cuida de su lengua—el que canta sus alegrías y sus penas—el que preconiza sus virtudes y fustiga sus vicios—el que parangona su pasado con su presente, y el que en resumen, alimenta el fuego sacro del espíritu de su raza.

Su influencia es tan positiva en el seno del pueblo, que basta recordar al *bersolari* Iztueta que depuró y solemnizó las clásicas costumbres en Gipuzkoa, espurgándolas de los vicios que el tiempo y las guerras generaron; y al vate Iparraguirre, que fué desterrado por el gobierno central, por el temor de que con sus cantos sublevase las provincias.

Gracias á sus *bersolaris* ha popularizado y exteriorizado el pueblo basko con su música y sus cantares el sentimiento de sus libertades; y solo con ellos, con su genio, podrá sostener el culto de sus altares, en la fé creadora de sus padres.

Por eso sorprende que de una provincia como Gipuzkoa tan genuina y clásicamente baska, donde se han conservado sino con más pureza al menos con más integridad las costumbres y modalidades euskaras, y donde por sus honrosísimos antecedentes debiera creerse se cuida con más empeño del prestigio de sus tradiciones, haya tenido que emigrar á tierras extrañas para ganarse el misero sustento del artesano, Otaño, el *bersolari* tantas veces laureado en sus patrióticos certámenes.

Conturba el alma y surgen la decepción y la duda ante la sola reflexión de lo que debe sufrir en el vacío de las monótonas y silenciosas pampas, ese hijo del poético é histórico Hirnio,—del foco más vivido de los recuerdos y leyendas euskaras—esa alma forjada por la naturaleza, en el Parnaso mismo de los *bersolaris* para traducir y cantar los místicos efluvios de los dioses tutelares de su raza.

¿Cómo es posible que la provincia que tanto se empeña en prestigiar la memoria de los hijos que han cultivado su lengua y sus letras abandone á Otaño á merced de la esquiava suerte del emigrado, cuando mas necesita el país de esos cultores de la lengua y tradiciones?

¿Es acaso indispensable que el sarcófago cubra amarguras y decepciones, para reconocer y honrar los méritos?

Otaño, el feliz autor entre otras, de la composición *Amutza Larrerá*, reúne á su condición de *bersolari*, y á una ilustración nada común, las virtualidades de un hombre digno, que se hace estimar por cuantos le tratan, tanto por su natural sencillez como por su altivez bastante pronunciada para no mendigar ni admitir limosnas; pero susceptible sin embargo de desempeñar y admitir un cargo público de su Provincia, que le permita atender á la subsistencia de su prole, y al cultivo de sus aficiones si hace con él lo que hizo la misma Provincia con el vate Iztueta, ya citado.

Los pueblos son medidos con el cartabón que miden.

El símbolo de Homero, recordado, es el símbolo de la ingratitud. No se haga pasible de este vicio, con sus poetas ya laureados, la patria de Larramendi y de Iparraguirre.

Otaño sufre con la nostalgia de las montañas de una afección crónica ya antigua, que le impide dedicarse á ocupaciones de fuerza, las únicas posibles en esta parte de América, para los hombres de sus necesidades y circunstancias.

Borda debe rendir el tributo requerido á la naturaleza; debe cantar endechas de vida y amor, para difundir la vida fecunda y serena del ánimo, y no lamentos impotentes y estériles que el alma atribulada llora.

La juventud gipuzkoana, que le ha prodigado en diversas ocasiones sus aplausos, debe reclamarlo; debe reintegrarle á su patria, para que al dulce calor de sus afectos y reminiscencias, evoque los nobles sentimientos de la vida aborigena, que deben reconfortar su espíritu para que en ese privilegiado solar se conserve incólumne el amor de los principios que le han discernido el hermoso concepto público, de que con justicia se precia.

Honremos á los poetas; pero no esperemos para ello á que mueran.

No lamentemos amarguras que pudimos evitarlas; porque eso aunque general ó común, es más propio de hipócritas que de hombres, y sobre todo, de baskos.

J. S. J.

Buenos Aires, Agosto 1903.

## Desde Irún

### SAN MARCIAL

El 30 de Junio es para los iruneses el día más grande del año; el día en que decimos «penas á un lado y á divertirse».

El disparo de cohetes, el trotar de los caballos y el toque de cornetas despertó á este vecindario en las primeras horas de la mañana y enseguida todo el mundo se echó á la calle.

A las siete de la mañana formó en la plaza de San Juan el ejército de San Marcial al frente de su general el primer teniente de alcalde don Saturnino Lalanne.

A continuación se dirigieron á la iglesia parroquial para recibir al clero, siguiendo luego como de costumbre procesionalmente al alto del histórico monte de San Marcial.

Terminada la misa de campaña que allí se dice todos los años en sufragio de las víctimas de la batalla que Irún conmemora, se formó en aquella pintoresca cumbre el magnífico cuadro de siempre; centenares de personas, dominando el elemento joven, que comen, beben, dan vida y rien en medio de un indescriptible entusiasmo y la más envidiable armonía.

La bajada fué á las dos de la tarde y después de acompañar hasta la iglesia al cabildo parroquial, las tropas se dirigieron á la Plaza de San Juan, donde se hicieron las descargas de ordenanza, aplaudiendo al final, la numerosa concurrencia que presenció el desfile del improvisado ejército de San Marcial, la precisión y seriedad con que este hizo todas sus evoluciones.

El alarde resultó lucido y brillante como no lo habíamos visto hace muchos años siendo también mayor el contingente del ejército.

Rompiendo la marcha iba una arrogante escuadra de zapadores.

Seguían las bandas de pifanos, tambores y música.

El general señor Lalanne con su plana mayor, compuesta de los ayudantes y jefes de las distintas armas.

Escorta de una sección de lanceros, mandada por un capitán y un teniente y la bella y simpática cantinera Paulina Saura.

Comandante jefe de la infantería, seguido de once compañías con sus correspondientes jefes, oficiales y sus gentiles y hermosas cantineras.

Una sección de artillería al mando de un capitán y un teniente.

Y por último la Cruz Roja con todo el equipo de campaña.

\*\*\*

Por la tarde el paseo de Colón estuvo concurridísimo, viéndose gran número de forasteros que vinieron á disfrutar con nosotros de la alegre y original fiesta.

Por la noche en la plaza de Ensanche se quemó una colección de fuegos de artificio.

Y hoy entregados de nuevo á nuestras habituales tareas, parecen que repercuten aún en nuestros oídos los alegres compases de la delirante Marcha de San Marcial.

H.

Irún 1903

## ZAGAL Y ZAGALILLA

CUENTO EUSKARO

I

Nacido en lo más escabroso de la magestosa cordillera pirenaica, Joshe Mari habíase criado fuerte y macizo cual los robles de los picos euskaros, y animoso y templado como las gentes de su raza. A los diez años de edad cuidaba ya el rebaño perteneciente á su padre anciano y achacoso, quien no podía afrontar la crudeza de la intemperie á que está sujeta la vida solitaria del pastor.

Pero Joshe Mari no se conformaba con la idea de un porvenir tan humilde como el que le deparaban sus montañas y á, pesar de su corta edad, bien alentado por ciertas insinuaciones que le hicieron algunos mozos ó bien inclinado por su temperamento decidido, lo cierto es que el pastorcillo resolvió llevar á la práctica el proyecto que tanto bullía en su cerebro; marcharse á América.

Después de obtener de su anciano padre el permiso solicitado, y sin que la hubieran hecho mella el llanto de la madre y los padre-nuestros de una tía beata, lo primero que hizo, fué ir á contárselo á una zagalilla de ojos azules y rubia cabellera, bonita como flor de aquellos valles y alegre como un alba primavera en la montaña.

—Marichu, la dijo, me voy á América.

Marichu, ésto es la zagalilla, le miró con fijeza y, tras una pausa de asombro, bajó tristemente la dorada cabecita como si quisiera ocultar dos lágrimas que nublaban sus pupilas virginales.

—¿Te entristece mi partida? ... No llores que no me iré para siempre; verás como Joshe Mari vuelve para casarse contigo porque es tenaz y trabajador y no pensará sinó en su Marichu.

Ella lloró y el pastorcillo, tomándola de las manos, la dió un beso tan cariñoso como puro era el amor que la profesaba y, cambiándose una mirada tierna como sus corazoncitos, separáronse zagal y zagalilla.

II

Era una madrugada de invierno. La nieve había tapizado desde la alta cumbre hasta el collado en que se divisa un risueño caserío rodeado de cerezos, blancos á la sazón, sin una rama verdosa ni un solo fruto rojizo.

Por el camino vecinal que, culebreando por faldas y valles, va hasta la estación del ferrocarril más inmediata, marchaba un borriquito cargado de algunos bultos y, al lado de él, caminaba Joshe Mari custodiando equipage y cabalgadura.

Algo triste por la emoción de la despedida, partía el mozo forjándose las primeras ilusiones y absorto en proyectos y cálculos. A Marichu no había querido decir adiós, porque le causaba mucha pena verla llorar, y temía conoverse.

La niebla iba disipándose poco á poco de los empinados cerros, como si la desgarrara la luz del día que lánguidamente iba ya ensañándose tanto de las márgenes heladas del arroyo como de los bosques de castaños y nogales. No se oían cavatinas de aves ni otro rumor que el de un soplo matinal, frío y agudo silbando por los pelados brazos de ayas y manzanos.

Viajeros y borriquito llegaban á un lugar en que el sendero serpentea al pié de una loma evitando los accidentes del barranco, cuando de entre la selva brotó un grito largo y potente, mas delicado ¡¡Joshe Mariiii...!!

decía una voz aguda y llena de ansiedad. ¡¡Joshe Mariiii...!! repitió el eco melancólicamente.

El pastor detuvo el paso y quedóse perplejo. ¡¡Joshe Mariiii...!! insistió la voz más de cerca y el eco de las moles más de lejos.

## III

Cuando á las pocas horas, algunos labriegos de aquellos contornos pasaron por el sitio en que el camino culebrea al pié de una loma y cerca de la selva, se sorprendieron del cuadro que se presentó á la vista.

La zagalilla de cabellera de oro, bonita como flor del valle y alegre como un alba primaveral en la montaña, yacía en el manto de nieve, junto á un sauce lacrimoso. La expresión bullía en su boquita fresca, y era tan locuaz y seductora la sonrisa de su semblante que, á no ser por lo apagado de sus ojos azules, diríase que pretendía hablar á Joshe Mari. El zagal, incado de rodillas, tenía las heladas manos de ella entre las suyas, y oraba piadoso y desconsolado como si le alentase la esperanza de verla revivir.

El borriquillo parecía estar curioseando aquella escena conmovedora pero tan de cerca y de tan extraño modo que diríase que con sus resoplidos trataba de animar á su patroncito y dar calor y vida á la inerte virgencita.

La nieve empezó entonces á descender copiosamente; era el sudario que mandaba el cielo para aquella niña angelical, buena y noble como hija de solar hidalgo, y pura como los copos que caían rindiendo homenaje á la virtud cubriendo con respeto el cadáver de la preciosa Marichu...

¡¡Pobre Joshe Mari! la lloró sin consuelo y aún dice, y dice verdad, que nunca la llorará bastante.

RAMÓN RAONBEROO.

Buenos Aires, Agosto 1903.

## El bardo euskaro

Calor de los corazones

Allá donde termina la dilatada llanura sembrada de blancos caseríos que contemplo desde mi ventana, hay un verde y profundo valle. Por el fondo de aquel valle baja un río hacia la llanura y por la margen de aquel río sube un camino hacia mi aldea.

Junto á mi casa hay otra, abrigada con ricas alfombras, y encendidas estufas y diáfanos cristales, á cuya ventana se asoma con frecuencia un hermoso niño, que mientras yo dirijo la vista hacia la llanura del ocaso, dirige la suya hacia las montañas de Oriente.

Hace dos días que no he visto á aquel niño asomado á la ventana, pero, en cambio, veo que se asoma su madre, contenta y hermosa, y le pregunto:—¿Dónde está el niño, que no se asoma á la ventana hace dos días?—Se nos ha escapado á la aldea, me contesta.

Y la vecina se retira de la ventana; y yo sigo asomado á la mía, mirando á la llanura y pensando en el niño con los ojos poco menos que arrasados en lágrimas, porque la fuga de aquel niño es para eternecer corazones más duros que el que Dios me ha dado.

Tras de las montañas hacia donde el niño suele dirigir la vista desde su ventana, hay una pobre aldea, escondida como la mía entre castaños y nogales. Apenas nació el niño

su madre, temerosa de ajar su propia hermosura si alimentaba á sus pechos al concebido en sus entrañas se lo entregó á una pobre aldeana para que le alimentara por un mezquino salario.

Y el niño que había nacido en una casa abrigada con ricas alfombras y encendidas estufas, y diáfanos cristales, fué á vivir á una aldea, donde penetraba por todas partes el viento y la lluvia.

La pobre aldeana, así que tocaron en su seno los labios de aquel angel, le dió dulce nombre de hijo, y sonrió de santa alegría cuando vió que el niño crecía y tomaba el color de la rosa al calor de su seno, y se estremeció de gozo y amor cuando vió que el niño, olvidado del regazo materno, le daba el dulce nombre de madre.

El niño fué creciendo hermoso y feliz á la sombra de los castaños y nogales de la aldea, donde había un hombre y una mujer que le llamaban hijo, y unos hombres que le llamaban hermano, y unos corazones que se entristecían cuando él estaba triste, y se alegraban cuando él estaba alegre. Y la pobre aldeana, aunque con grandes penas adquiría el pan para su familia, no se atrevía á venir á la villa á recibir un puñado de duros de la rica y hermosa señora que vive junto á mi casa, porque temía volver llorando á la aldea con la noticia de que le iban á quitar su hijo.

Y cuando en las melancólicas tardes de otoño ella y su hijo adoptivo trepaban á la montaña á recoger el fruto de los castaños y allá abajo, en el fondo del valle, veían las torres de la opulenta villa, el hijo y la madre se miraban llorando y se abrazaban.

Y al fin á la pobre aldeana la quitaron el hijo, por más que ella y su marido y sus hijos lloraron y pidieron de rodillas á la rica señora que tuviese misericordia de ellos y no llenase de desconsuelo su hogar.

En una pobre aldea, escondida como la mía entre castaños y nogales, hay un lugar donde una mujer y un hombre y unos niños hablan á todas horas, con lágrimas en los ojos, de un niño ausente, y se asoman á la ventana á ver si le ven venir, y cuando le ven llegar por la arboleda, lanzan un grito de alegría, corren á su encuentro y le besan, y le abrazan, y la pobre mujer llora y le llama hijo de su alma, y le enjuga con el delantal el sudor de la frente, y mira si trae los pies mojados, y le abotona la chaquetilla para que no se quede frío, y echa leña en el hogar para que se caliente, y le hace merendar, suponiendo que llegará muerto de hambre.

Y cuando le preguntan al niño por qué le gusta más que la casa de la villa la casa de la aldea, contesta:

—Porque en la villa tengo mucho frío.

—¡Ay; calorcito de los corazones, cuánto más vales que el de las alfombras y las estufas!

ANTONIO DE TRUEBA.

# AGRICULTURA

# Y GANADERIA

## La suba de los campos

### INTERESANTE REPORTAGE

#### OPINIONES Y COMENTARIOS DEL MERCADO

##### LA VALORIZACIÓN ACTUAL

Desde dos años al presente se viene operando con la propiedad rural en la misma forma de creciente entusiasmo que se notara del 87 al 90 con la urbana. Fué aquello, como se recordará, una especulación febriciente, atrévada, que de ante mano estaba llamada á concluir como concluyó. Esto es: reducidas las transacciones á su límite prudencial, exacto, ya qué era dudoso, imposible, dar la clave explicativa de una valorización tan rápida y tan imprevista como aquella de memorable recordación.

Con los campos está ocurriendo desde 1901, lo mismo: una suba, en muchos casos colosal, ha cuadruplicado el precio de ellos, dando importancia jamás soñada á las más olvidadas extensiones de este país, á lo insospechable, á lo que en época alguna provocó una mirada de la especulación sagaz.

Deseosa la dirección de LA BASKONIA de asesorar en este movimiento á sus lectores, en buena parte meritorios y dignos *pioners* del progreso argentino, ha consultado la opinión de un núcleo de hombres de negocios, bien experimentados todos ellos, en el problema agrícola-ganadero.

Solicitamos de la casa Torquinst algunos detalles sobre el interesante tópico: reproducimos con la mayor fidelidad sus palabras:

“Los precios siguen en alza, el entusiasmo es grande. Las extensiones buscadas con preferencia pueden ubicarse al Sud de Córdoba, donde los precios avanzan sin sospechar hasta dónde puedan alcanzar. En el Departamento General Roca, uno de los más favorecidos, se está pagando ya hasta 30 \$ la hectárea. . . !

Pero en realidad aquellos campos son hermosos para la cría é invernada de haciendas, á base de alfalfares. Son los prados de la república, puede Vd. decir, y poco tiempo, muy escaso, vá á tardar en ser aquella una de las regiones más ricas y más prósperas del Sur de Córdoba.

Con el agua á 2, 4 y 6 metros, la alfalfa se reproduce con un vigor y una lozanía sin precedente: en su mayor parte son campos que se hallan á una altura de 250 á 500 metros sobre el nivel del mar.

A esto agréguese la bondad, mejor dicho, la uniformidad absoluta del clima; y por buenas temporadas la total huelga de plagas parasitarias, de toda sabandija, lo que no ocurre, desgraciadamente, en Buenos Aires, Santa Fé y Entre Ríos cuyas haciendas sufren rudamente bajo el azote de ese enemigo implacable. . .

Esta región linda con San Luis y por extremo opuesto con la Pampa Central.

Los campos de la línea del Pacífico, desde Rufino á Paunero y también desde Rufino por el ramal que corre hasta la Carlota, son de clase superior, y por consiguiente solicitadísimos.

—¿Y los territorios de la Pampa Central?—preguntó nuestro reporter.

—Los hay de primera calidad, muy superiores, muy

adaptables para ganadería (una vez alfalfados, se sobrentiende) y para agricultura ofrecen tierras buenas, gordas, reproductivas en sumo grado, según ya se ha visto en los trigales levantados en la región Oeste, sobre la línea del Pacífico.

La suba de estos campos de la Pampa es sencillamente fabulosa: para hablar de ella se necesita mucho tiempo.

Referencias dadas á LA BASKONIA por el director de Tierras de la casa Stroeder:

“Las operaciones sobre campos siguen en brioso tren: las zonas más solicitadas se hallan en la Pampa Central en las secciones 1.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> En la primera de estos, los campos han subido, sin exagerar en lo más mínimo, en un *trescientos por ciento!* En las otras dos secciones que menciono—y cuyo precio en la actualidad oscila entre 6 \$ y 14 \$ la hectárea,—el interés también es grande, pero con todo más limitado.

Estas últimas tierras carecen de la resistencia de las primeras; son más flojas, pero ello relativamente, dentro de la riqueza que acusan.

Intendente Alvear, de la sección 1.<sup>a</sup>, cortado por la vía del Oeste,—un ramal hecho y otro en construcción,—es la región más codiciada: la suba á que aludía, data, puede asegurarlo Vd., de solo dos años á esta parte, de manera que lo más probable es que el valor siga acentuándose dada la excesiva demanda y las perspectivas de estos años agrícolas. . .

—¿Qué precio tiene la hectárea en la sección 1.<sup>a</sup>?

—Se paga 16, 18, y hasta 25 \$ en la actualidad.

Los alfalfares de pastoreo son espléndidos en esta región; las aguadas, abundantes y á 2, 4 y 6 metros tiene Vd. jagüales listos. . .

Hablando de las zonas buscadas por los pobladores, mencione Vd. la primera línea, á todo el Sur de la Provincia de Córdoba. Allí hay establecimientos tan hermosos como el del señor Carlos Guerrero (con dos estancias) que arrojan una cifra de 30.000 vacunos; á los de los señores doctor Lobet, Molinuevo y Olaso, Nueva Arena y otros, tendidos sobre los flancos de la línea de Rufino á Nueva Esperanza.

El valor de estos campos sigue en alza. Los resultados ofrecidos á los hacendados que los dedican á la cría é invernada son satisfactorios en alto grado; en cuanto á la agricultura ya los conoce el país: son tan óptimos como los primeros.

En cuanto á los campos de la línea del Pacífico hasta Esperanza, puedole afirmar que han subido en un *cincuenta por ciento*. Constituyen ellos otra región muy buscada.

Otra zona preferida es la del Oeste de Buenos Aires hasta entrar á la Pampa, desde el Bragado, por ejemplo, á Catrillo; y ya dentro de la jurisdicción bonaerense, los campos de Trenque Lauquen á Carhué, unidos por la línea nueva. . .

—¿Y de los campos del Chubut, Río Negro, qué podríamos decir?

—Eso ya es otra cosa: en el Chubut donde algún negocio se hace, se está pagando \$ 4 la hectárea ó sea 10.000 \$ la legua. Pero este precio es reservado á los campos inmediatos á la costa, con la vía marítima á la mano. Allí todo el mérito está en no apartarse, hoy por hoy, de las vías de comunicación.

Aquello, como las mismas tierras de Santa Cruz, llegará á valer algún día, pero hoy, por hoy; á pesar de

los negocios realizados; no hay mercado hecho para la especulación, sencillamente porque todavía es aquello una región semi-desierta.

Con el señor don Vicente Peluffo:

"La riqueza de este país no está, sin duda alguna, en los centros urbanos. Hay que salir á buscarla lejos de ellos. De ahí la reacción, de ahí este rápido cambio de vida y como consecuencia directa de ahí la valorización de la tierra rural.

Los campos suben y seguirán subiendo. Si el gobierno, ó los gobiernos, haciendo buena administración, hicieran algo de lo mucho que dice la frase de Alberdi "Poblar es gobernar". este país aceleraría su progreso; algo detenido, algo estancado, algo vacilante hoy....

Concretando su pregunta diré que en general todos los campos han subido: superiores, buenos, regulares, malos [y hasta los deplorables], la racha ha soplado para todos.

Los de Córdoba, especialmente los del Sud, valían hace 5 años entre 3 y 6 pesos: hoy valen 22, 25 y 30, en la región predilecta! Esto es: sextuplicado, decuplicado el valor por hectárea!

Con los de la provincia de Santa Fé ha pasado igual cosa: vea Vd. lo que costaba antes en Esperanza, en Rafaela, en la región del trigo; y vaya á ver hoy cuánto piden.

Aquí, en esta zona, los precios han subido el *ciento cincuenta* por cien!

En la Pampa Central, desde Santa Rosa de Toay,—General Lagos—hasta la sección XXVII la valorización ha sido general, ha cundido rápidamente, ha comprendido á todos. Hace dos meses se dió un remate en Toay: los precios anduvieron entre 12, 14 y 18 pesos la hectárea. En 1899 no había quien diera 3 \$!

—Y de alfalfares.... ¿á cuáles de la república favorece su opinión?

—A los del Sur de Córdoba: en esto han de estar contestes todas las opiniones. Son realmente hermosos; no tienen rival en el país. Por algo se dejan pedir allí hasta 35 pesos la hectárea y más también.... Después los hay muy superiores en la región de Van Praet, en Catriño y en el Oeste de Buenos Aires inmediatos al deslinde con la Pampa.

Con el agua á 2 y 4 metros, en muy poco va la raíz al manantial y entonces.... tiene Vd. alfalfa, si la sabe cuidar, para media vida....

—Y el ray gras, como planta forrajera, qué resultado ha dado?

—Malo, muy malo: no se aclimata y cuando se reproduce es muy débil....

El Señor Peluffo cree que los campos seguirán valorizándose y si bien descarta las exageraciones de la especulación, siempre ávida de utilidades, juzga que en la valorización actual influyen factores ajenos á ella.

∞

## Los arrendamientos rurales

### ALTOS PRECIOS

#### SOLUCIONANDO EL PROBLEMA

Uno de los motivos, tal vez el más sólido, que reconoce la súbita valorización de los campos de Córdoba, San Luis, Pampa Central y alguna otra zona en boga,—es sin duda la exorbitancia de los arrendamientos que se cobran actualmente en Buenos Aires y Santa Fé.

Los arrendatarios, dándose cuenta de ello, encaminan este complicado asunto por el lado de las soluciones finales: entre pagar por alquiler 20 \$ la hectárea en Chivilcoy—y eso pagando muy bajo—y adquirir en propiedad por los mismos 20 \$ una extensión cualquiera en los prados de la Pampa ó de Córdoba, no hay que vacilar en la opción. Y naturalmente no han vacilado.

De ahí la enorme masa de pobladores que afluye á esos puntos con el convencimiento hecho de que realizan un negocio.

La diferencia de fletes es proporcionalmente insigni-

ficante al beneficio que reporta ser dueño de la tierra y no su arrendatario.

Lástima grande que aquellas tierras lejanas, tan vírgenes como feraces, no se pongan en subasta pública fraccionadas en lotes pequeños de manera que se hallen al alcance de los chacareros y pequeños agricultores.

Si tal cosa se hiciese por parte de los vendedores de grandes extensiones, el núcleo de población de esas regiones sería en la actualidad mucho más numeroso de lo que en realidad es.

Un ejemplo: los Sres. Matias Sturiza y Manuel Cadret, propietarios de una de las más florecientes colonias de la Pampa, inmediata á Lagos, y lindera á la estancia de don Ataliva Roca, ha realizado con todo éxito el problema de la subdivisión y vendido la tierra á las familias agricultoras en lotes de 200 y 250 hectáreas. El precio obtenido ha superado al pagado hasta ahora en los remates de vastas superficies: han conseguido por tierras vírgenes hasta 25 \$ pesos la hectárea, cuando alfalfadas se cotizan á 30.

Si los tenedores de grandes extensiones se dieran cuenta de la enorme conveniencia que reporta la población en esta forma, las zonas cordobesa, puntana y la de la Pampa Central adquiriría mayor valor aún.

El dilema es de hierro: los arrendamientos que se pagan por los campos de Buenos Aires son enormes; y si es cierto que una cosecha abundante los aguanta, no es menos exacto que después de pagar el alquiler poco margen le ha quedado al colono productor.

Por eso se nota que el 20 % de los campos encerrados en un perímetro de 30 á 50 leguas en rededor de Buenos Aires, van quedando para invernadas y pastoreos ó descansos de haciendas, dejados de lado poco á poco por los agricultores.

Está pasando con ellos lo que ya ha pasado con las casas grandes y lujosas del centro metropolitano: viven con el papel del alquiler en la ventana todo el año.

∞

## La cría de Porcinos

### MORTANDAD

Este año se hace notar por lo desastroso para los criadores de hacienda porcina.

Noticias que recibimos de varios puntos y con especialidad de Alvear y Saladillo, donde esa industria se hace en gran escala, nos hacen saber que la mortandad es en extremo alarmante.

La papera y la triquina diezman los chiqueros y se menciona que en el segundo de esos partidos, se han perdido en dos meses arriba de 2000 animales.

Entre los damnificados agrégase que se encuentran los criadores Cotignola y Huo., Bruno y Comp. Larguessi y Araoz; y otros.

La parición de Febrero se ha salvado en un 10 % y así lo constatan los señores Tronconi, Riva, Novo Cortallezzi y algunos otros criadores é invernadores en gran escala.

∞

## Cuidadores de ganado

Todavía no ha podido encontrarse una solución conveniente al regreso de los peones que van á Europa cuidando animales en pié, cuya situación en los puertos de embarque suele ser angustiosa.

Muchos de estos infelices se encuentran todavía en Europa y ocurren á los consules argentinos en busca de protección.

∞

## Estado de los campos

De Bolivar y otros puntos tenemos las mejores referencias del estado espléndido de campos de pastoreo por lo benigno del invierno. Los ganados están gordos por tan favorable circunstancia.

∞

## Mortandad de hacienda

Telegrafian de Tucuman, que se está produciendo allí una gran mortandad de ganado en una extensa zona de la campaña.

Se atribuye el hecho á la infección de las aguas de los ríos, la que produce por los derrames de los residuos de los ingenios azucareros.

∞

## Elevadores de granos

Se ha dictado un decreto por el ministerio de hacienda reglamentando el funcionamiento de los elevadores de granos en el puerto de la capital.

Entre otras cosas dispone que "las bolsas que contengan cereales serán desinfectadas antes de su salida del elevador, ya sea que ellas se exporten ó se devuelvan á los interesados."

"En caso de epidemia, el cereal que circule por el elevador deberá pasar por aire esterilizado."

∞

## Algodón Argentino

Gracias en gran parte á la propaganda eficaz efectuada por la oficina de agronomía y á los numerosos datos que ha suministrado en consultas verbales y escritas en los últimos tiempos, el cultivo del algodón se incorpora definitivamente á nuestra explotación rural, favoreciendo poderosamente la difusión de la agricultura en varias regiones, donde la escasa variedad de cultivos remuneradores constituía un gran obstáculo para el arraigo de nuevos inmigrantes.

Especialmente en el Chaco, parece que hay mucho interés para adquirir tierras en condiciones favorables para este cultivo. En el norte de Santa Fé y en Formosa se nota también interés, así como en Misiones. Es de esperar que en este territorio se podrá arribar á una solución en lo que concierne á los fletes, que por el momento son excesivamente elevados y matan toda iniciativa.

El primer obstáculo se ha presentado ya, y consiste en que la tierra fiscal falta y la particular está acaparada por pocos propietarios, que imponen exigencias inaceptables á los cultivadores, habiéndose dado el caso de que algunos han tenido que desistir del propósito de dedicarse á este cultivo.

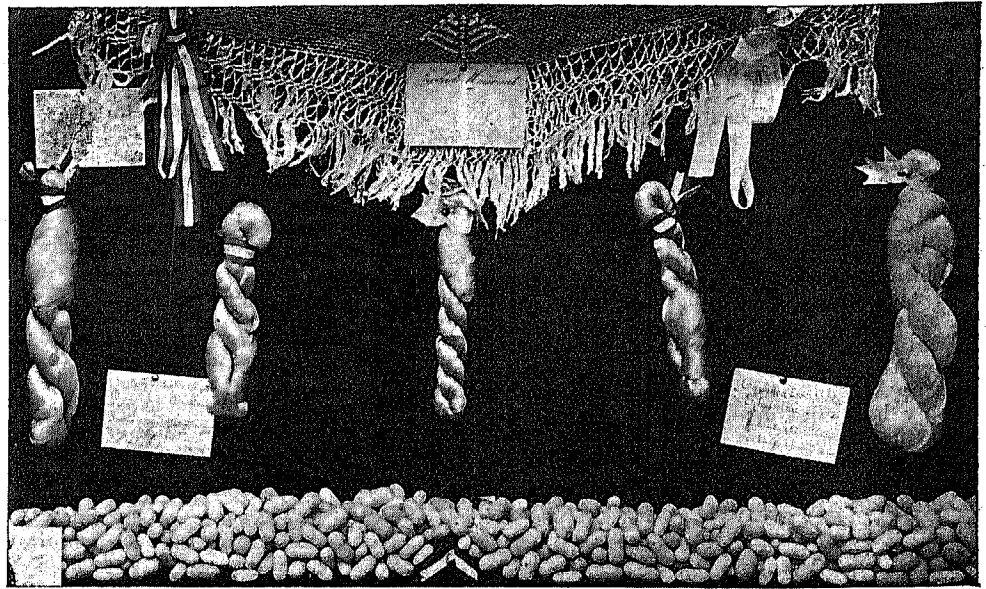
Para evitar el inconveniente, sería de desear que el ministerio de agricultura tomase alguna iniciativa, por medio de la división de tierras y colonias, á fin de que se haga conocer de los interesados los lotes disponibles.

Con una rigurosa aplicación de las leyes y decretos sobre tierra que rigen vendrían á poder del fisco varios millares de hectáreas, y así se tendría tierra para facilitarla á los agricultores en casos como el presente.

∞

## Derecho de análisis

En reciente decreto del P. E. sobre el impuesto de análisis, se declara que los tambos y cremerías que ven-



Sericultura Argentina.—Muestrario de seda en capullos, hilada y tejida, ormada con productos obtenidos por varios cultivadores de Santa Fé

den sus productos con destino á la fabricación de manteca, no están comprendidos en el gravamen establecido en la ley de derechos de análisis.

∞

## Exposición en Mercedes (Corrientes)

La Sociedad Rural Correntina ha resuelto en su última sesión que su tercera exposición feria se inaugure el día 29 del próximo mes de Setiembre, durando hasta el 31 de Octubre, fecha en que será clausurada.

∞

## Consumo de patatas en el mundo

Irlanda y Alemania figuran entre los países que más consumo hacen del importante tubérculo de la patata.

La cantidad total de producción de la misma se elevó el año pasado á mil quinientos millones de hectólitros; casi el doble de la producción de trigo; que fué de unos setecientos ochenta millones. En Irlanda cada individuo consume anualmente 1467 libras inglesas, que son casi dos kilogramos.

Los alemanes consumen 1800 que, dado el gran número de habitantes que forman aquel vasto territorio, representan una gran parte de la producción total del mundo. El resto del tubérculo se consume en la siguiente proporción en las distintas naciones: Países Bajos, 840 libras; Suecia y Noruega, 740; Francia, 700; Austria, 668; Inglaterra, 238 ó Italia, 48 libras inglesas por habitante. España quizá no supere en consumo á Italia, puesto que no constituye la patata, la base de su alimentación de ninguna de sus provincias.

∞

## Congreso de lechería

El gobierno ha nombrado al cónsul argentino en Bélgica para que represente á este país en el próximo congreso de lechería que se celebrará en Bruselas el mes entrante.

∞

## Precio del ganado

Los hacendados están contentos por el alza de los precios del ganado.



## CONOCIMIENTOS ÚTILES

### Polvos insecticidas para las viñas. Por M. Bartz y Mme. Benz

Los medios empleados hasta el presente para la destrucción y exterminación de la filoxera, no llenan sino de una manera imperfecta, el objeto dado. Un nuevo medio que produce una exterminación en masa de estos hemípteros perjudiciales, lo constituye un polvo cuya composición es la siguiente sobre 405 partes de su peso:

100	partes de soda cáustica.
50	" " cloruro de calcio.
20	" " sal común (gruesa).
20	" " Magnesia.
10	" " Oxido de hierro.
50	" " Perfosfatos.
30	" " Carbón de leña pulverizado.
10	" " Azufre
15	" " Kainite.
100	" " harina Tomas.

Estas cantidades reúnen bajo forma de un polvo muy soluble.

Para hacer uso de él, se disuelve una parte en peso, en diez de agua, rociándose al pié de la viña de manera de embeber particularmente las raíces. La filoxera así como los otros insectos que dañan la viña, son radicalmente exterminados después de algunas horas del tratamiento. Por otra parte ha sido constatado que el polvo sin compuesto, constituye al mismo tiempo un abono que revivifica los piés de las viñas.

### Curación del queso en depósitos fríos

Los norteamericanos estudian este punto, sobre el cual se llevan a cabo experimentos en una escuela en el departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

Una cantidad de queso, de las mejores clases de Ohio, Nueva York, Vermont y Pensilvania, ha sido colocada en tres cámaras frigoríficas con variadas temperaturas, cuyo efecto se nota en las cualidades del producto. Unas pruebas semejantes se realizan en el departamento de Agricultura y la estación experimental de Wisconsin en Chicago. Estas investigaciones son resultado de otras iniciadas por el Dr. Van Hyke en Nueva York y por los Sres. Babcock y Russel en Wisconsin. Hasta ahora se ha visto que cuanto más baja es la temperatura, mejor resulta el queso.

El procedimiento supone el cambio de los métodos existentes en la materia y la inversión de sumas considerables para disponer el depósito frío. En las pruebas de que tratamos, se usan tres temperaturas, 40, 50 y 60° Fahrenheit. El perito de la escuela de lechería de la estación experimental agrícola del estado de Nueva York, dice al respecto: "Es de creer que el experimento aumente la popularidad del queso norteamericano, tanto en el país como en el extranjero. Esto demostrará que podemos producir un queso de sabor delicado y suave, más fácilmente digerible y de mejores condiciones de conservación que el que se encuentra en el mercado ordinariamente."

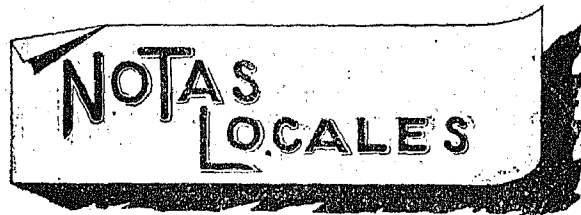
El queso es un artículo cada vez más solicitado, especialmente por las clases obreras de los países fríos, donde reemplaza a la carne; siempre habrá de él una gran demanda y todos los esfuerzos que se hagan para obtenerlo más digerible y gustoso, a un precio razonable, serán recompensados.

En Australia y Nueva Zelandia, estos experimentos despiertan mucho interés. El perito en lechería de Victoria, Mr. Crowe, ha iniciado más pruebas semejantes utilizando las cámaras frías del depósito del gobierno, en Melbourne.

## ADMINISTRATIVA

*Insistimos a nuestros abonados que se hallen en descubierto, se sirvan remitir a la mayor brevedad el saldo de sus suscripciones, por requerirlo así la buena marcha administrativa de la publicación.*

EL ADMINISTRADOR.



**La pesadilla Unamuno.**—La vez pasada se publicó en el suplemento de *El Tiempo* una carta, ó algo así, de don Miguel de Unamuno, en que se daban cintarazos con la espada de Bernardo y se acribillaba á balazos con la carabina de Ambrosio á una "Revista baskongada de Buenos Aires."

Este escrito ha dado pretexto al señor Florencio de Basaldúa para esbozar una erudita disertación filológica que vió la luz en *La Prensa*.

¡Y Vds.—nos preguntan—no dicen nada?

Absolutamente nada.

En todo caso, y aunque quisiéramos, no encontraríamos materia para un estudio razonado en el sofá del señor Unamuno, indigno del talento que le reconocemos y del carácter que le suponemos.

¡Y basta!

**Movimiento de pasajeros.**—Han salido para Europa en estos últimos días: José Arrizabalaga y familia, Francisco Ercasti y familia, Servando Besga, Juan Bautista Tus, Miguel Longuy y Martín Berroeta.

Han llegado los siguientes: Martín Bignorrena y familia, Angel Loidi, Martín José Echegaray, Isidoro Irazusta, Micael Acharán, Ramon Acharán, Antonio Acharán, Pedro Iruretago yena y sus padres, Mariana Múgica, Paula Santesteban, Sebastian Yenobi, Rafael Alonso, Santiago Herrero y Victoria Indurain.

**Nueva casa comercial.**—El 15 del actual inaugurará en Carlos Keen nuestro amigo don Miguel Goitia, una nueva casa comercial que la bautizará con el título de "Los Baskos."

A juzgar por el considerable número de invitaciones repartidas con tal objeto es de presumir que la comilona que anuncia estará muy animada.

**Enfermo.**—En una de las salas del Hospital Español, se halla en tratamiento el señor Julián F. Echeverría, de "El Moro", hermano de nuestro estimado amigo don José F. Echeverría.

Celebraremos que sea rápido y completo su restablecimiento y que reanude cuanto antes las tareas comerciales interrumpidas á causa de su enfermedad.

**Nacimiento.**—La señora de nuestro amigo D. Pedro Chilibroste, ha dado á luz, con toda felicidad, un robusto niño, aumentando como es lógico con este presente, la alegría y felicidad del hogar.

Felicitemos á los afortunados consortes y deseamos el más rápido restablecimiento de la señora esposa de nuestro amigo.

**En viaje.**—Hemos recibido la grata visita de despedida de nuestro amigo D. Miguel Muñagorri, quien se va acompañado de su familia á orearse por algún tiempo en las saludables brisas de las pintorescas playas del Cantábrico.

Al desearle feliz viaje y pronto regreso al seno de sus amigos, sentimos no poder hacer lo mismo para ahuyentar la nostálgica pesadilla que nos domina.

**El vapor "Júpiter".**—Este hermoso piróscapo de la matrícula de Bilbao, ha zarpado en estos días de este puerto, con rumbo á Amberes y con cargamento de cereales.

A los simpáticos gefes de esta nave, con los que hemos pasado deliciosos ratos durante su estadía, les mandamos un cariñoso adiós, deseándoles un feliz viaje y mil prosperidades.



Madrillan ikaskuntzetan ebillen mutill batek eutsan bere aitari eskutitz bat esanaz:

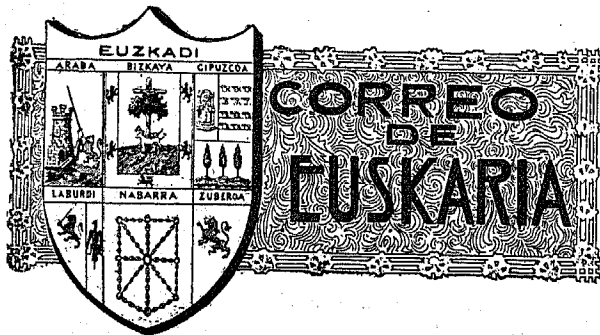
"Aita maitea: Poztuko nintzake au artueran osasun oso osoan bazengoz echeko guztiakaz batera. Bialduidazuz ainbat lasterren ogetabost ogerleko, euren bearrean nago ta.

Biotzetik maite zaituen seme."

Onetariko eskaerakaz kiskalduta eukan aita aspaldian, da onek erosi eban paper andi bat, eta azpitik ogerleko bat jarri ta ganetik lapiz bategaz diruaren irudia atera eban irudia ogetabost bider; bialdu eutsan paper au ogetabost iradiakaz eta eskutitz onegaz:

"Seme maite-maitea: Pozarren artu ta irakurri ioadat ire eskutitza. Aonegaz ioazak eskatu deustaaazan ogetabost ogerlekoak; eta, ene semechoa, bearrean aurkitzen azanean eskatu ardura barik, *moldea echean iraukaguk-eta*.

Eure aita maitati.



## ALABA

**BIEN HECHO.**—Las familias de las personas que resultaron heridas en la catástrofe de Torre-Montalvo y que se hallan en Vitoria, se proponen pedir á la Compañía de los ferrocarriles del Norte fuertes indemnizaciones.

**OBRA PICTÓRICA.**—En los colegas alabeses leemos con agrado muchos elogios acerca de un magnífico cuadro que ha hecho el pintor alabés don Victoriano Fernando Aimerica, y que está destinado al monasterio de Vainaseda.

**PROYECTO FERROCARRILERO.**—Varios ingenieros están estudiando sobre el terreno el proyecto de un ferrocarril de Vitoria á Bilbao por la falda del Gorbea, sin túnel ninguno.

**FIESTA BENÉFICA.**—La junta directiva de "La Filarmónica" de Vitoria, ha acordado dar un concierto de pago, cuyos productos se destinarán al socorro de las familias más necesitadas de las víctimas de la catástrofe ferroviaria de Torre Montalvo.

**FIESTA BASKA.**— Los gipuzkoanos y bizkainos residentes en Vitoria han celebrado la fiesta de su Patrono San Ignacio. El día de la festividad se verificó una misa solemne en la parroquia de San Miguel y después marcharon al punto denominado Olabisu, sito á un kilómetro de la ciudad donde

celebraron un espléndido banquete, amenizado con cantos de la tierra.

La fiesta era animadísima.

**CASAS PARA OBREROS.**—El ayuntamiento vitoriano ha tomado en consideración una moción encaminada á que fije su actitud respecto de la constitución de una sociedad de construcción de casas para obreros.

Con la moción ha sido presentado el reglamento porque habrá de regirse la sociedad proyectada.

## GIPUZKOA

**HALLAZGO DE UN CADÁVER.**—En el rio Ego y flotando sobre las aguas ha aparecido el cadáver de José Maria Oyarzabal, vecino de Plasencia.

Créese que fué víctima de un accidente.

**JORNADAS DE 8 HORAS.**—El ayuntamiento de San Sebastián piensa dar á sus empleados la jornada de 8 horas.

**TRIUNFO DEL ORFRÓN DONOSTIARRA.**—Esta laureada sociedad coral ha obtenido el premio de honor en el concurso de Royan.

Los donostiarras han hecho á los orfeonistas un cariñoso recibimiento.

**SAN FERMÍN.**—La colonia nabarra residente en San Sebastián ha celebrado la festividad de su patrono con solemnidad y alborozo.

**SALVAVIDAS ARRIETA.**—Se han verificado en San Sebastián las pruebas de un salvavidas inventado por el joven Pedro Arrieta.

Las pruebas dieron un excelente resultado. El aparato que fué adherido á un tranvía eléctrico recogió los muñecos colocados en el suelo en cuantas pruebas se llevaron á efecto. Su mecanismo no puede ser más sencillo ni más práctico.

El joven inventor fué muy felicitado y aplaudido por los representantes de la prensa.

**EDIFICIO PARA CEREALES.**—El alcalde de San Sebastián se ha hecho cargo del antiguo edificio de San José, que será destinado á escuelas.

Nos parece muy bien.

**EN USÚRBIL.**—Ha apercido quemada una mujer de 47 años, llamada Josefa Urdampilleta.

No se tienen más detalles de este hecho.

**CONCURSO REGIONAL.**—Este interesante número del programa de festejos veraniegos que se llevarán á cabo en la bella Easo, ha despertado verdadera curiosidad; pues han prometido prestar su concurso varias diputaciones de la península.

**PRUEBA DE HACHA.**—Se verificó en Tolosa la prueba de hachas, conteniendo de una parte Manuel Olazábal, de Belzama, contra Ignacio Amochategui, de Azpeitia, y Vicente Echain de Lecumberri, á quién corta en menos tiempo seis troncos de 54 pulgadas de circunferencia.

Salieron gananciosos los segundos, que en el intervalo de 13 minutos partieron los troncos indicados.

El Olazábal se dió por vencido al llegar á cortar el quinto tronco.

**FERIAS.**—Las celebradas en Tolosa el mes pasado superaron con creces á todos los cálculos y á cuanto se prometían los más optimistas.

Fué grande el número de ganaderos que acudió á la citada villa foral, llevando los más hermosos ejemplares de ganado caballar, tanto de razas francesas como españolas.

**EN ZARAÚZ.**—Estuvo el mes pasado una comisión de ingleses con su correspondiente ingeniero, examinando la playa y sus cercanías, con el objeto de adquirir el Gran Hotel y posesiones del duque de la Unión de Cuba, así como todos los terrenos que hay inmediatos á dicha playa.

Parece ser que dicha comisión piensa hacer de aquella villa una hermosa colonia.

**LORETO PRADO.**—Hizo su debut á fines del pasado en el teatro Principal de San Sebastián.

**NUEVO HOTEL.**—Se ha inaugurado en San Sebastián con extraordinaria brillantez el nuevo hotel Du Palai.

Un gentío inmenso desfiló este días por las dependencias, siendo obsequiados con pastas y licores.

**DEFUNCIÓN.**—Ha dejado de existir el director del Instituto de San Sebastián don Rufino Machiandariena, persona que gozaba de generales simpatías. Su muerte ha sido muy sentida.

**EN RENTERÍA.**—Se han celebrado con la animación acostumbrada las fiestas de la Magdalena.

**EN ORIO.**—Celebráronse con gran animación sus anuales fiestas.

A primera hora recorrieron las calles entre campaneó, chupinazos y cohetes, los tamborileros de la villa y los almadados dulzaineros de Azcoitia, premiados en varios concursos y contratados para las fiestas de dicha villa.

Después acompañaron al Ayuntamiento desde la Casa Consistorial á la parroquia, donde se celebró la misa mayor, cantándose una de las mejores del eminente maestro Gorriti, y predicando el panegirico del santo uno de los buenos oradores.

Terminada la misa y vuelto al ayuntamiento á la Casa Consistorial, se bailó un aurreku por los jóvenes aficionados de la villa.

A la tarde dieron principio los aurrekus y continuó el baile hasta el oscurecer; quemándose á continuación una buena colección de fuegos artificiales.

Hubo juego de patos en la ria con varias lanchas traineras, y terminado éste se verificó la regata entre éstas.

## NABARRA

**BASTONES DE SARASATE.**—Este eximio violinista regaló para la Kermese de las fiestas de San Fermín, una porción de bastones de su valiosísima serie.

**LIZOAIN.**—El Ayuntamiento de este valle ha nombrado secretario á don Desiderio Bastida.

**ESTACIÓN AGRO-PECUARIA.**—Por fin el ministerio de agricultura ha dispuesto que se establezca una estación agro-pecuaria en el valle de Uzama.

Dicho establecimiento se destinará al fomento de la ganadería y al ensayo y mejoras del cultivo.

Para la realización de este importante y beneficioso proyecto, la provincia tiene que suministrar al Estado los edificios y terrenos necesarios, y el Gobierno costeará la instalación, el sostenimiento y todos los servicios de la estación agro-pecuaria.

También hemos oído que el ayuntamiento del valle de Uzama tiene ofrecidos cuantos terrenos convengan, y otros medios que faciliten la ejecución del proyecto.

**NIEVE.**—Las alturas del valle del Roncal estaban vestidas el mes pasado con una capa espesa de nieve, sintiéndose por lo tanto bastante frío.

**EN EL VALLE DE ARZKOA.**—El mes pasado se hacía en gran escala la compra de ganado vacuno y lanar que abunda mucho de las dos clases. La pareja de bueyes se vendía de 720 á

800 pesetas y las ovejas á 20. En Córtes continúan las operaciones de la siega, hallándose muy adelantadas las plantaciones de remolacha. En casi todas las localidades, están ocupados los labradores en las operaciones de escardar las patatas, judías, etc., etc., y en la siega de la cebada.

**BETLU.**—En el balneario de este pueblo se han llevado á cabo importantes reformas, lo que contribuirá que este año sea mayor el número de bañistas que vayan á hacer uso de aquellas deliciosas aguas.

**ARTES Y OFICIOS.**—Tenemos excelentes referencias de los trabajos ejecutados en el corriente año por los alumnos de la escuela de "Artes y Oficios" de Pamplona.

Dichos trabajos están en exhibición y parece que son verdaderamente admirables, como pinturas, acuarelas, modelados en yeso, etc.

Entre todos los trabajos merecen especial mención los presentados por las alumnas de corte de la distinguida profesora señorita Julia Uría.

**EXPOSITOR TUDELANO PREMIADO.**—El conocido industrial de Tudela don Paulino Salinas, ha sido premiado en la exposición universal de París de 1902 con medalla de oro por los chocolates, ceral y caramelos que presentó.

**ACCIDENTE.**—Estando tocando las campanas en la iglesia de Mendigorria varios jóvenes, ocurrió un sensible accidente.

Una de las campanas dió un fuerte golpe en la cabeza á un joven de 15 años que resultó muerto en el acto.

**CATASTROFE DE MONTALVO.**—El capitán de navío D. Justo Arrejola es otra de las víctimas de la terrible catástrofe de Montalvo.

El finado señor Arrejola era copropietario de los Baños Viejos de Fitero, y se dirigía á esa villa en compañía de dos hijas y un hijo suyos.

Una de las hijas sufrió una herida leve en la frente, y el citado capitán no experimentó lesión alguna exterior, pero se cree que padecía una afección al corazón y que la penosa emoción que le produjo el lamentable suceso, le ha ocasionado la muerte.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Fermína de Antillososa, Benita Ochoa, Juana Echenique, Miguel Berastegui, Eloy Ezponda, Santiago Aquerreta, Carlos Maisonnave.

En Lodosa, Josefa Martinez.  
En Lerin, Rosa Lizardi.  
En Tudela, Máximo Ayala.  
En Lorca, Juan Atauñ Larumbe.  
En Lumbier, Lucia Villanueva.  
En Milagro, Calixto Diez.  
En Tafalla: Sebastian Menreal.  
En Olite: Valentín Eraso, Evaristo Navascués.

## BIZKAYA

**SUBASTA.**—La comisión de fomento del municipio bilbaíno ha acordado sacar á subasta la construcción de dos ojos en el puente de Isabel II.

**SAN FERMÍN EN BILBAO.**—Los nabarros residentes en Bilbao celebraron el San Fermín con animados festejos.

La víspera recorrieron las calles de la villa precedidos de los gaiteros de Dicastillo, y dando vivas á Navarra y Bilbao.

A la mañana siguiente inauguraron la festividad con alegres dianas.

**QUÉ VERGÜENZA!**—En las Arenas se vá á construir una plaza de toros, la que contribuirá seguramente á fomentar las degradantes aficiones chulescas en aquel culto lugar veraniego.

¡Cómo serán de baskas las autoridades de las Arenas!

**BIBLIOTECA Y MUSEO.**—La Diputación y el Ayuntamiento de Bilbao, persisten en la idea de fundar una biblioteca popular y un museo.

Tan laudable pensamiento ha sido muy bien acogido.

**EN MUNDACA.**—Las renombradas romerías de San Pedro se han celebrado este año con gran animación.

**CEMENTERIO DE MALLONA.**—Numerosas y distinguidas señoras bilbainas han firmado una exposición, que ha sido entregada al Ayuntamiento de Bilbao solicitando que no se lleve á efecto la secularización del cementerio de Mallona.

Juzgan que no sería nada piadoso el acto de trasladar á otro punto en revuelta confusión, los restos mortales que hoy yacen en dicho cementerio.

**NUEVO ARQUITECTO.**—Haciendo brillantes ejercicios ha alcanzado en Madrid el título de arquitecto el joven bilbaino Juan de Arancibia.

**VAPOR "SANTURCE".**—Se ha encargado del mando del vapor "Santurce," el capitán de la Marina Mercante don Antonio de Echaniz, en sustitución del de la misma graduación don Félix Mendiguren é Ibarrola.

**NUEVOS PILOTOS.**—Han sido aprobados en los exámenes que se verificaron en la Comandancia de Bilbao para pilotos de la marina mercante, los alumnos de náutica siguientes:

Don Cornelio Albóniga Urquide, don José de Madariaga Zavala, don Francisco Jaureguibeitia Echevarria, don Pedro Mata Elorriaga, don Fabián Elguren Gallástegui, don Dámaso Elorray Arrube, don Luis Arsuaga Sagarduy, don Ciriaco Uribe Betanzos y don Juan Goitia Echevarria.

**MAS VÍCTIMAS DEL SINIESTRO DE MONTALVO.**—En el horrible accidente ferroviario de Montalvo, perecieron la señora Feliciano Ortiz de Zárate y su sobrino Angel Muro y Ortiz de Zárate.

**EN PORTUGALETE.**—Se han celebrado los funerales por el eterno descanso del maquinista naval don José Urain y su joven esposa Constanza Urizar, víctimas del siniestro del puente de Montalvo.

## REGION BASKO-FRANCESA

**SAINT PALAIS.**—M. Chimitz, conocido director de puentes y calzadas, originario del País Basko, separado de los servicios de Trabajos Públicos de la Regencia de Tunes, acaba de ser nombrado por resolución ministerial del 12 de Junio próximo pasado, para el desempeño del servicio ordinario de los Bajos Pirineos y de la subdivisión de Saint-Etienne-de Baigorry; en reemplazo de M. Boutelle, á quien se le ha acordado la jubilación.

**EL PINTOR BONNAT.**—Está siendo en los momentos actuales, el niño mimado de todos los noticieros y periodistas.

A su regreso de Londres y después de haber instalado su estudio, comenzó la invasión de todos los ansiosos de novedades.

Con este motivo, todos los periódicos bordan al rededor de este artista, toda serie de interesantes y novelescas descripciones con motivo de su última gira artística, augurándole un porvenir sumamente ventajoso é interesante para él y para el arte nacional francés.

**PRÓXIMAS FIESTAS.**—Se ha constituido una comisión formada de los señores Cazavave hermanos, Chiribarro y Coussirat, con el objeto de reunir fondos, por medio de una suscripción popular, para celebrar las tradicionales fiestas con el mayor lucimiento que sea posible.

El periódico, del cual tomamos la noticia, incita á todos los vecinos que otorguen cordial acogida á dichos comisionados.

**BASSES PYRÉNÉES.**—Según datos que á la vista tenemos, la cosecha en general en esta región, se presenta en condiciones inmejorables, gracias á las últimas lluvias si bien es cierto, que estas han perjudicado en algunos puntos á ciertos y determinados frutos.

Estos datos han sido dados al prefecto por el profesor de Agricultura el que termina diciendo, que á pesar de todo, el definitivo resultado de la situación agrícola no será mejor que el obtenido el año anterior.

**MOVIMIENTO OBRERO.**—Ochenta mil obreros representados por delegados de 298 Sindicatos agrícolas, acaban de elevar al Gobierno una extensa y vigorosa protesta, basada en la desigualdad que existe entre los jornales de los que prestan servicios al Estado y los independientes.

Una de las razones expuestas en el manifiesto por los protestantes, es que á los obreros mineros el Gobierno les acuerda un prudencial retiro, cuando la edad ó algún accidente les imposibilita para el trabajo, mientras que el agricultor expuesto siempre á las inclemencias de la naturaleza, cuando se halla en el triste caso de los anteriores, le queda el solo recurso de la mendicidad.

Estos, no piden más que equidad en la ley, esto es, que á todos por igual les asista ese derecho.

**HENDAYA.**—Los herederos de M. d'Abadie, en el proceso verbal últimamente celebrado, han hecho notar una serie de infracciones é ilegalidades cometidas al dictar la distribución de los bienes dejados por el difunto, y piden se dicte la nulidad de los procedimientos observados hasta ahora y por lo tanto que el testamento vuelva á ser reconsiderado y vuelto á tramitarse.

**EL SERVICIO MILITAR.**—La Comisión de [la armada, ha nombrado á M. Berteaux, miembro informante de la ley del servicio militar de dos años.

El ha discutido la enmienda introducida por M. Maujan, relativa á la organización de los servicios auxiliares.

La Comisión citada, estatúa, que todo hombre apto para el servicio de las armas, fuese incorporado á los cuerpos de línea á fin de recibir la necesaria instrucción militar.

Ella admite, que aquellos ciudadanos afectados de algún defecto físico ó enfermedad, ingresen en los regimientos auxiliares, algo así como en la reserva.

Sigue pues el estudio y discusión de este importante asunto.

**REVISTA MILITAR EN ALDERSHOT.**—Una larga reseña de los festejos celebrados en Londres, con motivo de la visita, que el Presidente de la República Francesa ha hecho últimamente á los Soberanos de Inglaterra, hace nuestro colega "*Eskual-Herria*".

Su extensión, nos priva de transcribirla, aunque el criterio de nuestros lectores, ya se dará cuenta de las ceremonias y agasajos que, en estas palaciegas fiestas tienen lugar.

Aldershot se halla distante de Londres 50 kilómetros y han tomado parte en esta demostración militar, 18.000 hombres.

**LA RENTA FRANCESA.**—En continuados y bien concebidos artículos sobre economía política que viene publicando nuestro colega "*Eskual-Herria*" vemos la alarmante y anómala situación porque está atravesando la Francia.

La despoblación, por un lado, la baja de los valores públicos por otro é infinidad de casos concretos que detalla, demuestran la necesidad suprema y perentoria de una evolución que salve á la nación de la ruina.

Uno de esos artículos á que hacemos mención, termina así: "Où allons-nous? (Quo-vadis?)"

**SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.**—Los aventajados estudiantes Jean Pierre Aigniren et Pierre Epher é Iriart parece que han rendido sus últimos exámenes de una manera tan notable que los periódicos de la región titulan dicho acto de "*suceso escolar*" y con ese motivo les tributan mil elogios por su aprovechamiento.

Unimos nuestras felicitaciones á las que han recibido estos aplicados jóvenes.